KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e juni 1984 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de regels betreffende de levensverzekeringsactiviteit", heeft de 7e maart 1985 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 20 juin 1984, d'une demande d'avis, sur un projet d'arrêté royal "fixant les règles de l'activité d'assurance sur la vie", a donné le 7 mars 1985 l'avis suivant :

I. ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp ontleent zijn rechtsgrond aan verschillende artikelen van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid - in zover het de reglementering van de levensverzekeringscontracten betreft - aan artikel 19, § 1.

In een vorig advies heeft de Raad van State al opgemerkt dat de parlementaire besprekingen van het ontwerp dat de wet van 9 juli 1975 is geworden, ervan doen blijken dat de bevoegdheid welke de Koning aan het genoemde artikel 19, § 1, ontleent, Hem toestaat de bedoelde contracten tevens naar hun inhoud te reglementeren, (Gedr. St., Senaat 1970-1971, nr. 269, blz. 34 en nr. 570, blz. 31-32; - advies L. 14.499/8 van 23 juni 1983).

Verder in dit advies wordt wel een voorbehoud gemaakt omtrent de rechtsgrond van sommige bepalingen van dit ontwerp.

2. De Regering zal moeten nagaan of het niet aangewezen is, ten gerieve van de rechtzoekende, het besluit door een verslag aan de Koning te laten voorafgaan.

3. In de bij het ontwerp gevoegde bijlage komen een aantal begripsbepalingen voor die onmisbaar zijn voor de leesbaarheid van het ontwerp en dienvolgens, zoals in artikel 1, § 2, is gesteld, integrerend deel uitmaken van het ontwerp. Derhalve zullen zij slechts bij koninklijk besluit kunnen gewijzigd worden.

.../...

Ook in het ontwerp zelf, met name in de artikelen 1 en 2, worden een aantal begrippen nader gedefinieerd. Desalniettemin blijven een aantal begrippen, die geregeld in het ontwerp voorkomen, zonder nadere omschrijving. Aldus zijn de vormen van verzekering, bedoeld in de hoofdstukken VI en VII.

Voorts worden in het ontwerp de woorden "verzekeringonderneming" en "onderneming" door elkaar gebruikt. Het zou aanbeveling verdienen telkens "onderneming" te gebruiken en daarvan een definitie op te nemen in artikel 1, § 1.

4. Om redenen van een behoorlijk taalgebruik vervange men de woorden "prestaties", "alinea" en "technische basissen" telkens door "voordelen", respectievelijk "lid" en "technische grondslagen", en schrijve men in de Franse tekst "avantages" in plaats van "prestations" en "alinéa 1er" in plaats van "alinéa 1".

II. BIJZONDERE OPMERKINGEN.

OPSCHRIFT.

Voorgesteld wordt het opschrift te redigeren als volgt :

"Koninklijk besluit betreffende de levensverzekeringsactiviteiten".

AANHEF.

De wet van 9 juli 1975 en het koninklijk besluit van 12 maart 1976 hebben het voorwerp uitgemaakt van wijzigingen :

.../...

de wet van 9 juli 1975 is gewijzigd bij de wet van 24 december 1976 en het koninklijk besluit van 9 juni 1981; het koninklijk besluit van 12 maart 1976 is gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 oktober 1978, 9 juni en 16 december 1981 en 21 februari 1984. De respectieve verwijzingen dienen in die zin te worden aangevuld.

Artikel 1.

In § 1 leze men, in de definitie van het algemeen reglement, "... wet van 9 juli 1975 betreffende ...", en in de definitie van "de minister ... tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren".

Artikel 2.

De inleidende volzin moet als volgt beginnen : "Als levensverzekeringsactiviteit wordt beschouwd ...".

In artikel 2 en elders in het ontwerp is er sprake van "bruidschatsverzekering". Men leze evenwel : "bruidschatsverzekering". Daarom stelle men in 2° : "bruidschats- en ...".

HOOFDSTUK II.

Het opschrift van het hoofdstuk ware beter gesteld als volgt : "Aan de Controledienst voor te leggen documenten met het oog op de uitoefening van de levensverzekeringsactiviteit".

Artikel 3.

In § 1 wordt het woord "elementen" best vervangen door "inlichtingen en bescheiden", terwijl het woord "ondermeer" dient te worden geschrapt.

.../...

De inleidende zin van § 2 ware beter gesteld als volgt :

"De onderneming legt aan de Controledienst voor : ".

In de tekst van het eerste streepje wordt melding gemaakt van "akten van voorschot op contract", zonder dat deze uitdrukking nader wordt gepreciseerd.

HOOFDSTUK III.

In het opschrift leze men : "Het verzekeringscontract".

Artikel 4.

In artikel 4 en in de volgende artikelen vervange men telkens het woord "voorsteller" door "kandidaat-verzekeringnemer". Deze term bevordert de leesbaarheid van het ontwerp.

In het eerste lid vervange men "de inlichtingen die hij" door "de inlichtingen welke deze".

Vermits uit de tekst blijkt dat de inlichtingen die de kandidaat-verzekeringnemer betreffende zijn gezondheidstoestand heeft meegedeeld, integrerend deel uitmaken van de informatie op basis waarvan de verzekeringsovereenkomst wordt gesloten, lijkt het aangewezen dat de kopie die hem door de onderneming opnieuw wordt bezorgd, dezer waarmerk zou dragen.

In de Franse tekst van het tweede lid moet worden gelezen "les frais de l'examen médical subi" in plaats van "les frais d'examen médical subi", en moet de laatste volzin beginnen met de woorden "les frais ...".

.../...

Artikel 5.

De bepalingen van artikel 5 worden best over twee zinnen verdeeld en wel als volgt : "... van het contract bevat. De onderneming beschrijft de verzekerde voordelen en vestigt de aandacht erop dat geen ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 6.

Artikel 6 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 6.-

In afwijking van artikel 4, is er geen verplichting tot het opstellen van een voorstel voor :

- de collectieve contracten bedoeld in artikel 51;

- de groepsverzekeringen bedoeld in artikel 59;

- de contracten gesloten...

(Voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 7.

Men stelle de tekst als volgt :

"Artikel 7.-

Voor de contracten van volkslevensverzekering mag de bij artikel 5 opgelegde verplichting van toe-

voeging van de algemene voorwaarden, worden vervangen door de vermelding dat de kandidaat-verzekeringnemer het recht heeft van die algemene voorwaarden mededeling te krijgen.

Voor die contracten mag gebruik gemaakt worden van een collectief voorstel, dat de in het eerste lid bedoelde vermelding bevat. De kandidaat-verzekeringnemer dient het collectief voorstel te ondertekenen".

Artikel 8.

Men schrijve "de verzekeringnemer".

Artikel 9.

Men schrappe, in het eerste en het tweede lid, de woorden "zo de omstandigheden het rechtvaardigen", die niets toevoegen, noch kunnen toevoegen aan de in artikel 29 van de wet van 9 juli 1975 bedoelde verordeningsbevoegdheid van de Controledienst.

Het tweede lid ware beter gesteld als volgt :

"Wanneer door de Controledienst dekking van oorlogsrisico is toegestaan, kan die dekking niet betrekking hebben op het risico van overlijden of invaliditeit door actieve deelneming aan de vijandelijkheden, dan onder de voorwaarden en in de mate bepaald door de Controledienst".

Artikel 11.

In het eerste lid vervange men "clausules" door "bedingen" en "onderschrijven" door "sluiten". Deze terminologie zou verder in het ontwerp moeten worden aangehouden. In de Franse tekst schrijve men : "conclusion" in plaats van "souscription". Die Franse tekst zou trouwens beter geredigeerd worden zoals in het Franse gedeelte van dit advies is voorgesteld.

Artikel 12.

Men leze :

"... risico, het kapitaal-overlijden ...".

Artikel 14.

Artikel 14 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 14.-
De polis vermeldt het tijdstip waarop de verzekering ingaat".

Artikel 15.

Artikel 15 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 15.-
De polis vermeldt dat, ongeacht de periodiciteit van de premie, de betaling van deze of van een fractie ervan niet verplicht is".

Artikel 18.

Voor een betere lezing en in overeenstemming met de Franse tekst, plaatse men de woorden "op inventarisbasis" tussen komma's. Ter wille van een correct taalgebruik schrijve men in de Franse tekst : "sur des bases d'inventaire".

Artikel 19.

Voor een betere lezing dele men de tekst van artikel 19 in paragrafen in, en wel als volgt :

§ 1 : eerste lid;

§ 2 : tweede en derde lid;

§ 3 : vierde en vijfde lid.

Paragraaf 1 (lid 1 van het ontwerp) ware beter als volgt gesteld :

"In geval van niet-betaling van de premie zendt de onderneming aan de verzekeringnemer, bij een ter post aangetekende brief, een ingebrekestelling waarin ... (voorts zoals in het ontwerp)".

In § 3, lid 1, (lid 4 van het ontwerp) schrappe men de woorden "beoogd in de vorige alinea's".

In het tweede lid van die paragraaf (lid 5 van het ontwerp) leze men : "... dan vijftien dagen te rekenen vanaf de verzending van de ingebrekestelling.", en, "... ontslaat de onderneming van de ingebrekestelling en stuit de termijn ...".

Artikel 20.

In het eerste lid leze men : "De polis vermeldt de modaliteiten ... te volgen procedure. Hij bepaalt dat de afkoop ...".

Aansluitend op de aanbeveling tot indeling van artikel 19, schrijve men in het tweede lid, in het laatste deel van de eerste zin "... met de datum waarop de termijn verstrijkt die wordt vastgesteld met toepassing van artikel 19, § 3".

Artikel 21.

Men schrijve : "De polis vermeldt de gevolgen ...".

Artikel 22.

De eerste zin wordt beter gesteld als volgt :

"Voor de contracten van volkslevensverzekering is geen ingebrekestelling verplicht, indien de polis bepaalt dat de verbreking, de reductie of de afkoop van het contract bij niet-betaling ongedaan zal worden gemaakt in het geval dat, vóór ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 23.

Volgens de gemachtigde is bij de redactie van dit artikel het regelen van het geval van afkoop, zoals bepaald in artikel 19, 3e lid, van het ontwerp, vergeten.

In het eerste lid leze men dan :

"De verzekeringnemer heeft de mogelijkheid het gereduceerd, afgekocht of van rechtswege verbroken contract binnen een bepaalde termijn opnieuw in werking te stellen voor de op de datum van de reductie, de afkoop of de verbreking verzekerde bedragen. Die mogelijkheid ...".

In het tweede lid leze men :

"De voormelde termijn mag niet korter zijn dan zes maanden voor het verbroken of afgekocht contract en dan twee jaar voor het gereduceerd contract".

In het derde lid leze men :

"Binnen zes maanden volgend op de verbreking, de afkoop of de reductie gebeurt het opnieuw in werking stellen van het contract door de betaling van de achterstallige premies; nadien gebeurt dit door aanpassing van de premie, rekening gehouden met de verworven theoretische afkoopwaarde op het ogenblik van het opnieuw in werking stellen van het contract. De polis maakt melding van die mogelijkheid en van de te volgen regels".

Artikel 27.

In 1° schrijve men : "... of de begunstigde;".

De Franse tekst stelle men zoals in het Franse gedeelte van dit advies is aangegeven.

.../...

Artikel 28.

Onder 1°, b, tweede streepje, is er gemis van overeenstemming tussen Nederlands en Frans. Voorgesteld wordt : "... met leeftijdscorrecties voor de lijfrenten vanaf de ingang van de rente, een leeftijdsverhoging van ...".

De Franse tekst van het artikel zou overigens beter geredigeerd worden zoals in het Franse gedeelte van dit advies is voorgesteld.

Artikel 30.

In de Franse tekst, tweede streepje, leze men "prise de cours" in plaats van "prise en cours".

Artikel 31.

De bepaling van artikel 31 is niet in overeenstemming met de "inventaristoeslag" zoals die onder 12 van de bijlage wordt gedefinieerd.

Artikel 33.

In paragraaf 1, tweede lid, moet terwille van de overeenstemming met de Franse tekst, waarvan aangenomen wordt dat hij de juiste is, geschreven worden : "Voor het gedeelte van het kapitaal-overlijden dat ..., mag echter slechts ...".

.../...

Men schrijve in § 3, in aansluiting met de Franse tekst :

"... moet onder kapitaal-overlijden worden verstaan, het gemiddelde van de verzekerde kapitalen-overlijden berekend volgens een door de Controledienst goedgekeurde regel".

Aan het slot van de Franse tekst schrijve men liever : "... la moyenne des capitaux-décès assurés, calculée selon une règle admise par l'Office".

Artikel 34.

Zoals vermeld in de Franse tekst, voege men in de Nederlandse tekst van § 1, het woord "inventaristoeslagen" toe. Men leze dus "... die geen inventaristoeslagen of acquisitietoeslagen zijn, mogen ...".

In § 2 schrijve men, na het tweede streepje : "zesmaandelijkse premies" en "driemaandelijkse premies", in plaats van "semestriële" en "trimestriële" premies.

Rekening gehouden met de uitleg van de gemachtigde ambtenaar, zou § 4 als volgt moeten worden gelezen :

"§ 4 "Voor de berekening van de wiskundige inventarisreserve en van de theoretische afkoopwaarde wordt op geen enkel tijdstip rekening gehouden met de in dit artikel bedoelde toeslagen".

Artikel 36.

Overeenkomstig de begripsomschrijvingen onder 26, f en g, van de bijlage, schrijve men in § 1, 2°, "type overlijden" en "type leven", in plaats van "bij overlijden" en "bij leven".

.../...

In § 1, 6° schrijve men : "zesmaandelijkse, driemaandelijkse ...", in plaats van "semestriële,trimestriële...". Men vulle de zin op het einde aan als volgt :

"van de actuele waarde van de voordelen".

Men schrijve in § 2, in fine : "... of een door de Controledienst voor de andere verrichtingen gelijkwaardig bevonden toeslag".

De Franse tekst van die paragraaf redigere men zoals voorgesteld wordt in het Franse gedeelte van dit advies.

Artikel 38.

Het tweede lid stelle men als volgt :

"De som van de wiskundige inventarisreserves wordt bepaald door aan de som van de theoretische afkoopwaarden het bedrag toe te voegen van de af te lossen acquisitiekosten, berekend op grond van de acquisitietoeslagen of van een door de Controledienst gelijkwaardig bevonden zillmeringsvoet".

In het derde lid schrijve men "... waarvan sprake is in het tweede lid ...".

Artikel 39.

In de Franse tekst schrijve men liever "sur base d'inventaire" in plaats van "en base d'inventaire".

Artikel 40.

Men schrijve "periodieke herziening", in plaats van "periodische herziening".

Artikel 41.

Duidelijkheidshalve vulle men de tekst aan met de woorden "van het contract".

.../...

Artikel 42.

Het lijkt aangewezen in de tweede zin de woorden "de billijkheid onder" te vervangen door "het evenwicht tussen".

Artikel 43.

In dit artikel is sprake van "geldmiddelen die vreemd zijn aan het Belgisch beheer van de levensverzekeringscontracten". Volgens de gemachtigde ambtenaar zijn hiermee bedoeld, de buitenlandse geldmiddelen waarop de Controledienst geen toezicht heeft. Het kan aanbeveling verdienen de tekst in die zin te verduidelijken.

Artikel 44.

Volgens artikel 44 moet de als winstdeelneming verdeelde som worden toegekend binnen de termijn van één jaar vanaf "het ogenblik waarop de verdeling werd beslist". Deze woorden lijken te wijzen op de dag waarop de algemene vergadering, die de rekeningen van het afgesloten boekjaar heeft goedgekeurd, over de winstdeelneming beslist.

Rekening houdende met de toezichtstaak van de Controledienst, mag de vraag worden gesteld of bij de bepaling van de termijn waarin de winstdeelneming dient te worden toegekend, die termijn niet meer adequaat in functie van een boekjaar zou worden vastgesteld.

.../...

Artikel 45.

De twee zinnen van dit artikel waren beter over twee leden gespreid.

Voor het tweede lid wordt dan de volgende redactie in overweging gegeven :

"Mag evenwel onder een uitgestelde vorm, zonder beperking, worden verleend, de winstdeelneming met betrekking tot contracten die aan een hypothecair krediet zijn toegevoegd of tot contracten waarvan de verzekerde voordelen of de theoretische afkoopwaarde, voor de toekenning van een aandeel in de verdeelde winst, de vereiste minima niet of niet meer bereiken".

Aan het slot van de Franse tekst lijkt ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst te moeten worden geschreven : "du bénéfice réparti" in plaats van "du bénéfice".

Artikel 46.

Men leze : "Tenzij het contract winstdeelneming uitsluit, ...".

Artikel 47.

Rekening gehouden met de uitleg die door de gemachtigde ambtenaar is verstrekt, stelle men het artikel als volgt :

"Ter voldoening aan de verplichting bedoeld in artikel 41, verstrekt de onderneming aan de Controledienst een nota die vermeldt :

1° de tekst van de algemene voorwaarden in verband met de winstdeelneming;

...

4° de grensbedragen die aanleiding geven tot de onderscheiden wijzen van winstdeelneming;

"

Artikel 48.

Overeenkomstig de in artikel 19, 5°, van het Algemeen Reglement gebruikte terminologie, stelle men § 1 als volgt :

"§ 1. Elke verdeelde maar nog niet toegekende winst wordt gestort in de bij artikel 19, 5°, van het Algemeen Reglement bedoelde reserve of provisie, deelnemingsfonds genoemd ".

Uitgaande van de Franse tekst stelle men § 2 als volgt :

"§ 2. Elk toegekend winstaandeel dat, ongeacht de combinatie, voor een verhoging van de verzekerde voordelen is bestemd, wordt in de theoretische afkoopwaarde opgenomen ...".

In de verdere tekst is er sprake, in het Nederlands van "inventariskoopsom", in het Frans van "prime unique d'inventaire". Rekening gehouden met de in de bijlage opgenomen definities, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de twee teksten.

Artikel 49.

Men schrijve "jaarlijks" in plaats van "elk jaar".

HOOFDSTUK VI.

In dit hoofdstuk wordt melding gemaakt van twee soorten contracten, met name van "samengevoegde contracten" en "collectieve contracten", zonder dat die nader worden gedefinieerd.

.../...

Artikel 51.

Om ervan te doen blijken dat de gestelde voorwaarden cumulatief dienen te zijn vervuld, zoals aan de Raad van State is meegedeeld, schrijve men in fine van de inleidende zin : "... indien de beide volgende voorwaarden zijn vervuld : ...".

In de tekst van het tweede streepje vervange men "stelt" door "bepaalt".

Artikel 52.

Het verdient aanbeveling het begrip "volkslevensverzekering" op te nemen in de definities in bijlage, bijvoorbeeld in de volgende formulering : "levensverzekeringscontract met periodieke premies waarvan, noch het kapitaal-leven, noch het kapitaal-overlijden, 100.000 fr. overtreft".

Indien de Regering op die aanbeveling ingaat, kan de bepaling van artikel 52 zich beperken tot het volgende :

"Art. 52. De contracten van volkslevensverzekering mogen het voorwerp uitmaken van een afzonderlijke tarifering. In dat geval vormen zij een afzonderlijke categorie in het beheer van de onderneming".

HOOFDSTUK VIII.

In het opschrift leze men : "Bruidsschats- en geboorteverzekeringen".

.../...

Artikel 53.

Uitgaande van de Franse tekst schrijve men : "De bepalingen van dit besluit betreffende de levensverzekeringen zijn van toepassing op de bruidsschats- en geboorteverzekeringen, rekening gehouden evenwel met de hun eigen voorvalswetten en verzekerde gebeurtenissen".

Artikel 54.

Men schrijve : "De polis vermeldt dat ... een einde te maken aan de betaling van de premies van de aanvullende verzekering".

Artikel 55.

Men schrijve : "De polis vermeldt dat de algemene voorwaarden ... in de mate dat de bedingen eigen aan de aanvullende verzekering...".

Artikel 56.

In het laatste lid schrijve men : "De polis vermeldt de gevolgen ...".

Artikel 58.

Uit het bepaalde in artikel 58 volgt dat de verzekerde het voordeel van de aanvullende verzekering verliest in het geval van een tekortkoming als in het artikel bedoeld, wanneer die tekortkoming de onderneming schade heeft berokkend.

.../...

Een strikte toepassing van die regel kan leiden tot een gebrek aan proportionaliteit tussen de tekortkoming en het verval. De Regering zal moeten nagaan of de bepaling van artikel 58 niet te strak is gesteld.

Redactioneel stelle men de bepaling als volgt : "De polis vermeldt dat de onderneming het verval van het recht op de verzekerde voordelen niet mag ...".

Artikel 59.

Volgens het bepaalde in artikel 59 wordt elke groepsverzekering door een reglement beheerst. Uit de inlichtingen die aan de Raad van State zijn meegedeeld, blijkt dat bedoeld reglement wordt opgesteld door de werkgever. Indien dat zo is, stelle men de eerste zin als volgt : "Voor elke groepsverzekering wordt door de werkgever een reglement opgesteld".

Artikel 60.

Het tweede lid van artikel 60 luidt als volgt : "De aansluiting is verplicht voor elk nieuw lid van het personeel dat tot een der personeelscategorieën toetreedt beoogd door het reglement".

Indien de verplichting van aansluiting een feitelijke verantwoording kan vinden in de verzekeringstechniek, blijft het een feit dat wanneer de vrijheid van contracteren in hoofde van de werknemer direct of zijdelings wordt beperkt, die beperking in rechte niet kan worden ingepast in de bevoegdheid welke de Koning ontleent aan de wet van 9 juli 1975. Overigens volgt uit die bepaling onvermijdelijk een toevoeging aan de rechten en verplichtingen welke in de wet op de arbeidsovereenkomsten zijn bepaald.

.../...

In het derde lid is gesteld dat de bijdrage van de werknemer door de werkgever op het loon wordt afgehouden.

Krachtens artikel 23, 1°, van de loonwet van 12 april 1965 kan men afhoudingen doen op het loon op grond van onder meer een particuliere overeenkomst. De bepaling van het ontwerp kan als een toepassing daarvan worden aangemerkt. Er moet dan evenwel aangetoond worden dat een overeenkomst in die zin bestaat. Dat lijkt maar mogelijk te zijn door middel van een geschreven stuk waaruit blijkt dat de werkgever gemachtigd is afhoudingen te doen op het loon. Indien die toestemming in de arbeidsovereenkomst wordt opgenomen, vloeit eruit voort dat, wanneer een groepsverzekering voorhanden is, de arbeidsovereenkomst steeds schriftelijk zal behoren te zijn.

Artikel 61.

In artikel 61 wordt gesteld dat het reglement moet voorzien in de oprichting van een financieringsfonds waarvan de stijvings- en vereffeningsmodaliteiten in het reglement dienen te worden bepaald.

De tekst stelt voorts dat het financieringsfonds, noch volledig, noch gedeeltelijk, terug in het vermogen van de werkgever mag worden opgenomen.

Uit de definitie onder 33 van de bijlage blijkt dat het financieringsfonds een collectieve reserve is, samengesteld bij een verzekeringsonderneming in het kader van een bepaalde groepsverzekering.

.../...

Noch uit de tekst van het ontwerp, noch uit de definitie kan met de nodige zekerheid worden afgeleid wat het juridisch statuut van dat fonds is, bijvoorbeeld en met name, welke de rechten zijn van de werknemers in geval van faillissement van de verzekeringsonderneming.

Artikel 62.

In dit artikel is er sprake zowel van "pensioengerechtigde leeftijd" als van "normale pensioenleeftijd". Die termen zijn te onduidelijk om daaruit af te leiden welk tijdstip precies wordt bedoeld.

Het zou aanbeveling verdienen dat de desbetreffende bepalingen van het reglement derwijze worden geredigeerd dat de betrokken personen over hun rechten precies worden ingelicht.

In het tweede lid van het artikel moet in ieder geval worden gelezen : "De op een bepaald ogenblik nog te verzekeren voordelen ..." in plaats van "De nog te verzekeren prestaties op een bepaald ogenblik".

Artikel 64.

In de inleidende zin van dit artikel schrijve men "... mogen de verworven voordelen, al naar het geval, niet lager zijn dan : ...".

Voorts schrijve men in het eerste streepje te "bereiken voordelen", in plaats van "te berekenen prestaties".

.../...

Artikel 66.

De bepaling van § 2 wordt voorgesteld als een definitie van het financieringsfonds.

In de bijlage onder 33 is al een definitie van het financieringsfonds gegeven. Men zal vaststellen dat die twee definities niet met elkaar in overeenstemming zijn. Indien dit aan de bedoeling van de Regering beantwoordt, schrijve men in het tweede lid van dit artikel : "Het financieringsfonds heeft de aard van een wiskundige reserve ...".

Artikel 67.

Volgens het derde lid van dit artikel bepaalt het reglement dat het kenmerk van verworvenheid van de voordelen, voortvloeiende uit de toelagen, vervalt, indien de aangeslotene door de werkgever om een dringende reden ontslagen wordt.

Zoals de tekst is gesteld, is de bepaling imperatief in die zin dat in het reglement ervan niet kan worden afgeweken. Nu blijkt uit de meegedeelde inlichtingen dat in de huidige stand van zaken, het bedoelde verval van facultatieve aard is. De Regering zal moeten nagaan of zij die huidige regeling wenst om te buigen.

Voor het overige leze men in het derde lid : "Voor de voordelen voortvloeiende uit de toelagen is er geen verworvenheid, indien de aangeslotene ...".

In het vierde lid vervange men "beide wachttijden" door "beide termijnen".

.../...

Volgens het vijfde lid wordt, in de gevallen bedoeld in het derde en het vierde lid, de theoretische afkoopwaarde in het financieringsfonds gestort. Het reglement kan evenwel bepalen dat de afkoopwaarde in het sociaal fonds van de werkgever wordt gestort. Volgens artikel 61, derde lid, kan het financieringsfonds noch volledig, noch gedeeltelijk in het vermogen van de werkgever worden opgenomen. Meteen rijst de vraag wie de eigenaar is van het sociaal fonds, bedoeld in artikel 67, vijfde lid.

Bovendien is in dat zelfde lid gesteld dat het sociaal fonds moet beantwoorden "aan de voorwaarden van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven". Uit die bepaling kan niet worden afgeleid wat bedoeld wordt. In elk geval zal de tekst op dat punt moeten worden aangevuld, hetzij met een nadere omschrijving van hetgeen bedoeld is, hetzij met een verwijzing naar het bedoelde artikel uit de wet van 20 september 1948.

Dezelfde opmerking geldt voor de overeenkomstige bepaling in artikel 73, derde lid.

Artikel 69.

In § 1, derde lid, is gesteld dat bij gebrek aan akkoord tussen de werkgever en de verzekeringsonderneming, de partijen zich schikken naar de beslissing van de Controledienst.

Die bepaling mag uiteraard niet zo worden gelezen dat aan de partijen de mogelijkheid wordt ontnomen een beroep te doen op de rechtsmiddelen welke hun, in het raam van de geïnstitutionaliseerde rechtsbescherming, door de wet wordt geboden.

.../...

In het laatste lid van § 1 schrijve men :

"Het reglement maakt melding van de bepalingen van deze paragraaf".

In § 2 moeten de woorden "onder meer" vervangen worden door "ten minste".

Artikel 71.

In het eerste lid van dit artikel is er discrepantie tussen de Nederlandse tekst ("... beperkt tot ...") en de Franse ("... en plus égales aux ...").

Artikel 73.

Volgens het bepaalde in het derde lid worden "bij ontstentenis van aangeduide begunstigden" de voordelen in het financieringsfonds gestort. Het gaat hier om voordelen verworven onder meer krachtens bijdragen gestort door de werknemer.

Aan de wet van 9 juli 1975 ontleent de Koning niet de bevoegdheid om van de regels inzake erfrecht af te wijken. Dat houdt in dat de voordelen die krachtens stortingen vanwege de werknemer zijn gevormd, volgens de regels van het gemeen erfrecht dienen te worden toegewezen.

Voor het overige mag worden verwezen naar de opmerking die onder artikel 67 is gemaakt met betrekking tot de verwijzing naar de wet van 20 september 1948.

Artikel 74.

Het eerste en het tweede lid waren duidelijker gesteld als volgt :

.../...

"Het reglement mag voor de te bereiken voordelen een bedrag bepalen waarbij rekening wordt gehouden met het bedrag van het wettelijk pensioen en van andere door toelagen gevormde voordelen, door de Controledienst aanvaard.

In dat geval bepaalt het reglement dat wanneer de voordelen, verzekerd door het toelagecontract, hoger zijn dan de voordelen, vastgesteld in het reglement, het overschot in het financieringsfonds wordt gestort".

In het derde lid schrijve men : "Het reglement bepaalt evenwel tegelijk dat de werkgever ...".

Artikel 76.

Ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst schrijve men liever : "Totale beëindiging" in plaats van "Totale schrapping".

Artikel 79.

Men vervange "elementen" telkens door "gegevens".

In het tweede lid schrijve men : "De gegevens vermeld in het bepaalde in het tweede en het vijfde streepje van vorig lid ...".

.../...

HOOFDSTUK XII.

Het opschrift ware beter gesteld als volgt :

"Bijkomende informatie over geschillen".

Artikel 80.

In het tweede lid worden de woorden "bij het eerste alinea" vervangen door "in het eerste lid".

Artikel 81.

In dit artikel is er sprake van "acquisitiekosten" en "acquisitieloon", zonder dat die termen nader worden gedefinieerd. In de bijlage is onder 15 wel een definitie gegeven van "acquisitietoeslag".

In het derde lid schrijve men "vorige leden" in plaats van "vorige alinea's".

Artikel 82.

Men schrijve in dit artikel :

"De globale door de verzekeringsonderneming betaalde commissielonen moeten in verhouding zijn tot de in de premies vervatte toeslagen".

.../...

Artikelen 83 en 84.

Deze artikelen luiden als volgt :

"Artikel 83.-

§ 1. Behalve in het geval dat de verzekeraar (lees : verzekerde) er voordeel bij heeft is het aan de onderneming en aan de tussenpersonen verboden de verzekeringnemer ertoe aan te zetten een contract te onderschrijven ter vervanging van een ander contract bij dezelfde of een andere onderneming.

§ 2. In geval van inbreuk door een tussenpersoon moet het volledig acquisitieloon van het nieuwe contract worden terugbetaald en in het deelnemingsfonds worden gestort, voor zover het niet gebruikt wordt voor de gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de premies aan de verzekeringnemer.

§ 3. In geval van inbreuk door de verzekeringsonderneming wordt het contract ab initio ontbonden indien de verzekeringnemer daarom bij aangetekend schrijven verzoekt.

Artikel 84.-

De onderneming zorgt er voor dat de overeenkomsten die ze met de tussenpersonen sluit de toepassing van de bij de artikelen 81 en 83 bedoelde bepalingen mogelijk maken".

Naar luid van artikel 65, § 2, van de wet van 9 juli 1975 is de Koning ertoe gemachtigd de verplichtingen van de tussenpersonen en de controle op hun gedragingen te regelen, evenwel "met het oog op de doelmatigheid van de controle ingesteld door deze wet".

.../...

De bepalingen van artikel 83 betreffen de beroepsgedragingen van de tussenpersonen en zijn vreemd aan de doelmatigheid van de controleactiviteit van de Controledienst. Zij kunnen aldus niet worden ingepast in de bevoegdheid welke ter zake aan de Koning is verleend, inzonderheid gelet op het oogmerk waarvoor die bevoegdheid is verleend.

Artikel 83 dient dan ook uit het ontwerp te worden weggelaten, met als gevolg dat in artikel 84 de verwijzing naar artikel 83 dient te worden geschrapt en dat de artikelen volgende op artikel 82 horen te worden vernummerd.

Artikel 85.

Artikel 85 wordt beter opgenomen in een afzonderlijk hoofdstuk, onder het opschrift "Opheffingsbepalingen".

Bij het artikel zijn de volgende opmerkingen te maken :

A. Wat betreft de bepalingen in 1° :

Luidens artikel 25 van het Algemeen Reglement van 12 maart 1976, werd de wet van 25 juni 1930 reeds opgeheven met uitzondering van de artikelen 2, 3°, 7, 9 tot 14, 16, 19, 2° en 20 tot 22. De artikelen 28 tot 32 werden eveneens door dezelfde bepaling opgeheven, doch blijven van kracht voor de toepassing van artikel 17 van het koninklijk besluit nr 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen. Dat artikel 17, dat het enige artikel is van Hoofdstuk V - Intrekking van de toelating, luidt :

.../...

"Artikel 17.-

Zijn toepasselijk op de aan dit besluit onderworpen ondernemingen de bepalingen van de artikelen 28 tot 32 der wet van 25 juni 1930".

De bepaling van artikel 85, 1°, van het ontwerp beoogt de opheffing, met uitzondering van artikel 22, van de nog bestaande artikelen van de wet van 25 juni 1930, en laat de artikelen 28 tot 32, met het oog op de toepassing van het koninklijk besluit nr 43 van 15 december 1934, onverminderd van kracht. De artikelen 2, 3°, 7, 9 tot 14 en 16 werden reeds impliciet opgeheven bij de inwerkingtreding van de artikelen 8 tot 13 van de wet van 9 juli 1975.

Bij de opheffing van een voorheen gewijzigd artikel, dient bovendien de wijziging te worden vermeld.

Duidelijkheidshalve kan 1° als volgt worden gesteld :

"1° de artikelen 2, 3°, 7, 9 tot 13, 14, gewijzigd bij de besluitwet van 25 september 1946, 16, 19, 2°, 20 en 21 van de wet van 25 juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringen;".

Of artikel 7 van de wet van 25 juni 1930, dat de rechtsvorm bepaalt waarin de onderlinge levensverzekeringsverenigingen horen te worden opgericht, mag worden opgeheven, zal vooraf nader moeten worden onderzocht, tenzij men aanneemt dat de aangelegenheid in haar geheel door artikel 9 van de wet van 9 juli 1975 is geregeld.

B. Wat betreft de bepalingen in 2° :

Ten gevolge van de opheffingsbepalingen van het Algemeen Reglement van 12 maart 1976 en van het koninklijk besluit van 15 april 1977, zijn thans enkel nog de artikelen 4, 8, 16, 34, 35 tot 42 en 49 van het koninklijk besluit van 17 juni 1931 in voege.

.../...

Het 2° beoogt tevens de opheffing van de besluiten genomen ter uitvoering van het koninklijk besluit van 17 juni 1931.

Voor zover kon worden nagegaan werd, ter uitvoering van artikel 16 van het koninklijk besluit, enkel een ministerieel besluit van 22 december 1971 genomen tot vaststelling van de modellen voor balans, winst- en verliesrekening en voor de verdeling van het winstsaldo der levensverzekeringsondernemingen. Indien dat zo is, volstaat het daarvan melding te maken in 2°.

C. Wat betreft de bepalingen in 3° :

Het opschrift van het bedoelde besluit luidt :

"Ministerieel besluit van 17 januari 1969 in uitvoering van artikel 20 van de wet van 25 juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringen".

D. Wat betreft de bepalingen in 5° :

In het aangehaalde opschrift vervange men "en de wet" door "aan de wet".

Artikel 86.

In aansluiting bij de opmerking onder artikel 85 worden de artikelen 86 tot 90 best gegroepeerd in een "Hoofdstuk XV.- Slotbepalingen".

De tekst van artikel 86 luidt als volgt :

"De ondernemingen mogen geen verzekeringscontracten sluiten uitgedrukt in goudwaarde, in vreemde munt, in zakelijke waarden of met verwijzing naar één van die waarden of munten tenzij binnen de grenzen en volgens de voorwaarden vastgelegd door de Controledienst".

.../...

Artikel 29 van de wet van 9 juli 1975 bepaalt in het vierde lid : "De Dienst kan onder meer het sluiten en de uitvoering reglementeren van verzekeringscontracten uitgedrukt in goudwaarde, in vreemde munt, in zakelijke waarden of met verwijzing naar één van die waarden of munten".

Aan die wetsbepaling kan de Koning niets afdoen of toevoegen. De bepaling van artikel 86 dient dan ook uit het ontwerp te worden geschrapt.

De vraag die wel open blijft, is, of de Controledienst kan toestaan dat een verzekeringscontract wordt gesloten en uitgedrukt in ecu's.

Artikel 87.

De bepaling van § 1, eerste lid, is vrij onduidelijk gesteld. Met name kan niet met zekerheid worden uitgemaakt of "het verlenen van een bijzondere winstdeelneming" al dan niet een alternatief is voor de aanpassing van het contract "in functie van de nieuwe technische basissen en volgens een gerechtvaardigde actuariële methode". De tekst zal dan ook dienen te worden herzien.

In § 1, tweede lid, vervange men "contractant" door "verzekeringnemer".

In § 1, derde lid, leze men : "De aanpassing van het contract mag aanleiding geven, noch ...".

In § 2, vervange men "beschikkingen" door "bepalingen" en leze men in fine : "... aan het deelnemingsfonds bedoeld in artikel 48, § 1".

Artikel 88.

In artikel 88 wordt melding gemaakt van "tak 18". Bedoeld is,"tak 18" vermeld in bijlage 1 van het koninklijk besluit van 12 maart 1976 tot vaststelling van de datum waarop sommige artikelen van de wet van 9 maart 1975 betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen in werking treden en houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 oktober 1978, 9 juni en 16 december 1981 en 21 februari 1984.

Om de tekst leesbaar te houden,schrijve men dan ook : "De ondernemingen die toegelaten zijn voor de tak 18, vermeld in bijlage 1 van het Algemeen Reglement, leggen ...".

De verwijzing naar artikel 4 dient vervangen te worden door de verwijzing naar artikel 3.

De bepaling van artikel 88 kan in haar geheel gesteld worden als volgt :

"De ondernemingen die toegelaten zijn voor de tak 18, vermeld in bijlage 1 van het Algemeen Reglement, leggen aan de Controledienst een dossier voor, binnen zes maanden na de bekendmaking van dit besluit. Het dossier bevat de inlichtingen en bescheiden vermeld in artikel 3 van dit besluit, alsmede de stukken vermeld in artikel 6, § 1, 3°, a en b, van het Algemeen Reglement".

Artikel 89.

Het verdient aanbeveling in de bepaling van inwerkingtreding te stellen dat, met uitzondering van artikel 88, het besluit in werking zal treden op 1 januari 1986. Mocht om de ene of de andere reden de publicatie niet tijdig geschieden, dan zal de datum van 1 januari 1986 vervangen worden door 1 januari 1987.

Op welke datum de artikelen van het ontwerp, exclusief artikel 88, in werking zullen treden kan best beslist worden wanneer het ontwerp voor ondertekening aan het Staatshoofd zal worden voorgelegd.

In elk geval kan de bepaling zoals die in artikel 89 is gesteld, niet volstaan om rechtszekerheid te brengen in verband met de dag waarop het besluit in werking zal treden.

BIJLAGE.

Onder 2 vervange men "verzekeraar" door "(verzekerings)onderneming". Dit geldt voor alle definities waarin die term voorkomt.

Onder 3 schrijve men : "persoon in wiens hoofde het verzekeringsrisico gelegen is".

Onder 12 leze men : "toeslag bestemd voor de dekking van het beheer en de veiligheid van de verrichtingen en toegepast op de verbintenissen van de (verzekerings)onderneming berekend op grond van de technische rentevoet en van de voorvalswet".

Onder 14 schrijve men : "inventarisgrondslagen".

Deze opmerking geldt voor elke definitie waarin deze term voorkomt.

Onder 17 en 18 vervange men "onder aftrek" telkens door "na aftrek".

Onder 27, leze men "beide" in plaats van "beiden".

Onder 28 leze men sub d) "op vaste termijn"

Onder 30 wordt een definitie gegeven van winstverdeling. Volgens die definitie gaat het om een definitieve afstand van een deel van de winst ten gunste van een geheel van contracten.

Uit de inlichtingen die aan de Raad van State zijn meegedeeld, blijkt dat de term "winst" niet slaat op de resultaatrekening van de onderneming in haar geheel, doch wel op het resultaat van een bepaalde tak of van een bepaald beleggingsbeleid.

De Regering zal dan ook moeten nagaan of de definitie in de bijlage niet aan herschrijving toe is.

In 34 leze men in het opschrift : "reglement van groepsverzekering".

Onder 37 is het juister te schrijven "bij" een groepsverzekering dan "in" een groepsverzekering.

Onder 38 schrijve men : "... voor een collectiviteit van aangeslotenen ...".

In fine van de bijlage moeten dezelfde handtekeningen voorkomen als op het ontwerp, voorafgegaan door de geëigende formule : "Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van ...".

I. OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le projet trouve son fondement légal dans divers articles de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, et plus particulièrement - en tant qu'il concerne la réglementation des contrats d'assurance sur la vie - dans l'article 19, § ler, de cette loi.

Ainsi que le Conseil d'Etat l'a déjà observé dans un avis précédent, les discussions parlementaires du projet qui est devenu la loi du 9 juillet 1975 font apparaître que le pouvoir que le Roi emprunte à l'article 19, § ler, susvisé, Lui permet de réglementer ces contrats également du point de vue de leur contenu (Doc., Sénat, 1970-1971, n° 269, p. 34 et n° 570, pp. 31-32; avis L. 14.499/8 du 23 juin 1983).

Des réserves seront toutefois formulées dans la suite du présent avis relativement au fondement légal de certaines dispositions du projet.

2. Il appartiendra au Gouvernement d'apprécier s'il ne s'indique pas, à l'intention du justiciable, de faire précéder l'arrêté d'un rapport au Roi.

3. L'annexe qui est jointe au projet contient certaines définitions qui sont indispensables pour la lecture de l'arrêté royal envisagé et qui font dès lors partie intégrante de celui-ci, comme le prévoit d'ailleurs l'article ler, § 2. Il s'en suit que ces définitions ne pourront être modifiées que par voie d'arrêté royal.

.../...

Le projet proprement dit, notamment dans ses articles ler et 2, définit à son tour une série de notions. Il n'en reste pas moins que certaines notions, dont l'arrêté en projet fait un usage fréquent, ne sont pas autrement précisées. C'est le cas pour les formes d'assurance visées aux chapitres VI et VII.

L'on observera par ailleurs que le projet utilise indifféremment les termes "entreprise d'assurances" et "entreprise". Il se recommanderait d'employer uniformément le terme "entreprise" et d'en donner une définition à l'article ler, § ler.

4. Dans un souci de correction du langage, l'on écrira dans le texte français "avantages" et "alinéa ler" au lieu de "prestations" et "alinéa 1" et l'on remplacera dans le texte néerlandais les mots "prestaties", "alinea" et "technische basissen" par les mots "voordelen", "lid" et "technische grondslagen".

II. OBSERVATIONS PARTICULIERES.

INTITULE.

Il est proposé de rédiger l'intitulé comme suit : "Arrêté royal relatif aux activités d'assurance sur la vie".

.../...

PREAMBULE.

La loi du 9 juillet 1975 et l'arrêté royal du 12 mars 1976 ont fait l'objet de diverses modifications : la loi du 9 juillet 1975 a été modifiée par la loi du 24 décembre 1976 et par l'arrêté royal du 9 juin 1981; l'arrêté royal du 12 mars 1976 a été modifié par les arrêtés royaux des 20 octobre 1978, 9 juin 1981, 16 décembre 1981 et 21 février 1984. Les références respectives devraient dès lors être complétées en ce sens.

Article ler.

Au paragraphe ler, texte néerlandais, il faut lire dans la définition du règlement général : "... wet van 9 juli 1975 betreffende..." et dans la définition du Ministre : "... tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren".

Article 2.

Dans le texte néerlandais, la phrase introductive devrait commencer comme suit : "als levensverzekeringsactiviteit wordt beschouwd...".

Dans le texte néerlandais de l'article 2 et d'autres articles du projet, il est question d'une "bruidschatsverzekering". Il faut lire : "bruidsschatsverzekering". Aussi écrira-t-on au 2° : "bruidsschats- en ...".

.../...

CHAPITRE II.

L'intitulé de ce chapitre serait mieux rédigé comme suit : "Documents à soumettre à l'Office en vue de l'exercice de l'activité d'assurance sur la vie".

Article 3.

Au paragraphe 1er, il vaudrait mieux remplacer le mot "éléments" par les mots "renseignements et documents". On supprimera le mot "notamment".

Le texte néerlandais du membre de phrase introductif du paragraphe 2 serait mieux rédigé comme suit :

"De onderneming legt aan de Controledienst voor : ".

Le texte du premier tiret fait état d'"actes d'avance sur contrat", sans que cette expression soit autrement précisée.

CHAPITRE III.

L'intitulé sera libellé comme suit : "Le contrat d'assurance".

Article 4.

A l'article 4 et aux articles suivants, l'on remplacera chaque fois le mot "proposant" par le terme "candidat-preneur d'assurance" afin de faciliter la lecture du projet.

.../...

A l'alinéa 1er, texte néerlandais, l'on remplacera les mots "de inlichtingen die hij" par les mots "de inlichtingen welke deze".

Comme il résulte du texte du projet que les renseignements communiqués par le candidat-preneur d'assurance au sujet de son état de santé font partie intégrante des informations sur la base desquelles le contrat d'assurance est conclu, il conviendrait que la copie qui lui en sera délivrée par l'entreprise soit certifiée conforme par celle-ci.

Dans le texte français de l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire "les frais de l'examen médical subi" au lieu de "les frais d'examen médical subi". La dernière phrase du même alinéa 2 devrait commencer par les mots "Les frais ...".

Article 5.

La disposition de l'article 5 devrait être scindée en deux phrases et s'énoncer comme suit : "Au moment de la signature ... soit une copie de cette proposition, accompagnée des conditions générales du contrat, soit ... du contrat. L'entreprise spécifie les avantages assurés et attire l'attention sur le fait qu'aucune des parties n'est tenue de conclure le contrat et que tout encaissement provisoire de la prime est dès lors interdit".

Article 6.

Cette disposition serait mieux rédigée comme suit :

.../...

"Article 6.-

Par dérogation à l'article 4, l'établissement d'une proposition n'est pas obligatoire pour :

- les contrats collectifs visés à l'article 51;

- les assurances de groupe visées à l'article 59;

- les contrats conclus ...

(la suite comme au projet)".

Article 7.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 7.-

Pour les contrats d'assurance vie populaire, l'adjonction obligatoire des conditions générales prévue par l'article 5 peut être remplacée par l'insertion de la mention que le candidat-preneur d'assurance a le droit d'obtenir communication de ces conditions générales.

Il peut être fait usage, pour les contrats précités, d'une proposition collective portant la mention visée à l'alinéa 1er. Le candidat-preneur d'assurance doit signer la proposition collective".

Article 8.

Il y a lieu d'écrire "délivre au preneur d'assurance".

.../...

Article 9.

Aux alinéas 1er et 2, il convient de supprimer la mention "si les circonstances le justifient", qui n'ajoute rien et qui ne peut d'ailleurs rien ajouter au pouvoir réglementaire que l'article 29 de la loi du 9 juillet 1975 reconnaît à l'Office de contrôle des assurances.

L'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Lorsque l'Office autorise la couverture de risques de guerre, cette couverture ne peut porter sur le risque de décès ou d'invalidité résultant de la participation active aux hostilités qu'aux conditions et dans la mesure fixées par l'Office".

Article 11.

A l'alinéa 1er, on remplacera dans le texte français le mot "souscription" par le mot "conclusion", et dans le texte néerlandais les mots "clausules" et "onderschrijven" par "bedingen" et "sluiten". Cette terminologie devrait être maintenue dans la suite du projet.

Ledit alinéa 1er gagnerait d'ailleurs à être rédigé comme suit :

"En matière d'exclusion de risques, l'entreprise ..., sauf pour un risque aggravé existant dans le chef de l'assuré au moment de la conclusion du contrat".

.../...

Article 12.

Dans le texte néerlandais, il faut lire :
"... risico, het kapitaal-overlijden ...".

Article 14.

Cette disposition serait mieux rédigée comme suit :

"Article 14.-
La police mentionne la date à laquelle l'assurance prend cours".

Article 15.

Cette disposition gagnerait à être rédigée comme suit :

"Article 15.-
La police mentionne que, quelle que soit la périodicité de la prime, le paiement de celle-ci ou d'une de ses fractions n'est pas obligatoire".

Article 18.

Le texte néerlandais se lirait plus facilement si l'expression "op inventarisbasis" était placée entre virgules, à l'exemple de son équivalent français, dont on peut cependant se demander si, dans un souci de correction de langage, il ne serait pas mieux remplacé par l'expression "sur des bases d'inventaire".

.../...

Article 19.

Dans un souci de clarté, on divisera le texte de l'article 19 en paragraphes, selon le schéma ci-après :

§ 1er : alinéa 1er;

§ 2 : alinéas 2 et 3;

§ 3 : alinéas 4 et 5.

Le paragraphe 1er (alinéa 1er du projet) serait mieux rédigé comme suit :

"En cas de non-paiement de la prime, l'entreprise adresse au preneur d'assurance, par lettre recommandée à la poste, une mise en demeure rappelant ... (la suite comme au projet)".

Au paragraphe 3, alinéa 1er (alinéa 4 du projet), l'on supprimera les mots "visés aux alinéas précédents".

A l'alinéa 2 du même paragraphe (alinéa 5 du projet), il y a lieu d'écrire : "... à quinze jours à compter de l'envoi de la mise en demeure" et "L'écrit ... dispense l'entreprise de la mise en demeure et interrompt le délai à la date de cet écrit".

Article 20.

A l'alinéa 1er, il convient d'écrire : "La police mentionne les modalités ... par le preneur. Elle stipule que le rachat ...".

.../...

Eu égard à la recommandation qui vient d'être faite relativement à la division de l'article 19, l'on écrira à l'alinéa 2, in fine de la première phrase : "... avec la date à laquelle expire le délai fixé en application de l'article 19, § 3".

Article 21.

Il y a lieu d'écrire : "La police indique les conséquences ...".

Article 22.

La première phrase serait mieux rédigée comme suit :

"Pour les contrats d'assurance vie populaire, aucune mise en demeure n'est obligatoire si la police stipule que la résiliation, la réduction ou le rachat du contrat pour non-paiement sont rapportés lorsque, avant ... la prime impayée, l'assuré décède ou le preneur paie la prime".

Article 23.

Il ressort des déclarations du délégué que l'on a oublié, lors de la rédaction de cet article, de régler le cas du rachat tel qu'il est prévu à l'article 19, alinéa 3, du projet.

Il convient dès lors de rédiger l'alinéa 1er comme suit :

.../...

"Le contrat réduit, racheté ou résilié d'office peut être remis en vigueur par le preneur dans un délai déterminé, pour les montants assurés à la date de la réduction, du rachat ou de la résiliation. Cette faculté ...".

L'alinéa 2 devrait être rédigé comme suit :

"Le délai précité ne peut être inférieur à six mois pour le contrat résilié ou racheté ni à deux ans pour le contrat réduit".

Le texte suivant est proposé pour l'alinéa 3 :

"Dans les six mois qui suivent la résiliation, le rachat ou la réduction, la remise en vigueur du contrat s'effectue par le paiement des primes en souffrance; passé ce délai, elle s'effectue par l'adaptation de la prime, compte tenu de la valeur de rachat théorique acquise au moment de la remise en vigueur du contrat. La police mentionne cette possibilité et les règles à suivre".

Article 27.

Cet article serait mieux rédigé comme suit : "En dehors des chargements de la tarification, l'entreprise ne peut porter en compte aucuns frais, sauf :

1° les dépenses ... ou du bénéficiaire;

.../...

2° dans la mesure où ... (comme au projet)".

Article 28.

Dans un souci de correction du langage, cette disposition sera rédigée comme suit :

"Article 28.-

Les primes ... à l'aide :

1° des bases d'inventaire suivantes :

a) un taux technique de 0,0475;

b) les lois de mortalité issues

- de la table HD ...
- de la table HFR ...
  de la prise en cours de la rente ...
- de la table HD ...

c) un chargement d'inventaire annuel égal à 0,001 ... de la prise de cours de la rente ...

2° d'un chargement égal à ... ".

Article 30.

Au deuxième tiret du paragraphe 1er, il convient d'écrire "prise de cours" au lieu de "prise en cours".

.../...

Article 31.

La disposition de l'article 31 n'est pas conforme à la notion de "chargement d'inventaire" telle qu'elle est définie au point 12 de l'annexe.

Article 33.

Au paragraphe 1er, alinéa 2, il convient d'écrire : "Toutefois, pour la partie du capital-décès qui excède le capital vie sans dépasser le triple de celui-ci et qui n'est pas assurée...".

Dans un souci de concordance avec le texte français, l'on écrira dans le texte néerlandais du paragraphe 3 :

"... moet onder kapitaal-overlijden worden verstaan, het gemiddelde van de verzekerde kapitalen-overlijden berekend volgens een door de Controledienst goedgekeurde regel".

A la fin du texte français, il vaudrait mieux écrire : "... la moyenne des capitaux-décès assurés, calculée selon une règle admise par l'Office".

Article 34.

Dans un souci de concordance avec le texte français, il convient d'ajouter le mot "inventaristoeslagen" dans le texte néerlandais du paragraphe 1er. Il faut donc lire : "... die geen inventaristoeslagen of acquisitietoeslagen zijn, mogen ...".

.../...

Au paragraphe 2, deuxième tiret, il convient, toujours dans le texte néerlandais, d'écrire "zesmaandelijkse premies" et "driemaandelijkse premies" au lieu de "semestriële premies" et "trimestriële premies".

Compte tenu des explications fournies par le fonctionnaire délégué, le paragraphe 4 devrait être rédigé comme suit :

"§ 4. Pour le calcul de la réserve mathématique d'inventaire et de la valeur de rachat théorique, il n'est tenu compte à aucun moment des chargements visés au présent article".

Article 36.

Conformément aux définitions figurant au point 26, littéras f et g, de l'annexe, l'on écrira dans le texte néerlandais du paragraphe ler, 2°, "type overlijden" et "type leven"au lieu de "bij overlijden" et "bij leven".

Dans le texte néerlandais du paragraphe ler, 6°, il convient d'écrire "zesmaandelijkse, driemaandelijkse..." au lieu de "semestriële, trimestriële...".

La disposition du 6° sera complétée comme suit : "d'un chargement d'inventaire de 0,04, 0,045, 0,05 et 0,06 de la valeur actuelle des avantages ...".

Le paragraphe 2 devrait être rédigé comme suit :

"§ 2. Les primes ... suivants :

.../...

- les bases d'inventaire ...;
- les chargements maxima...;
- un chargement de 0,03 ... décès et vie égaux et de durée supérieure à 15 ans ou un chargement jugé équivalent par l'Office pour les autres opérations".

Article 38.

Le texte néerlandais de l'alinéa 2 devrait être rédigé comme suit :

"De som van de wiskundige inventaris-reserves wordt bepaald door aan de som van de theoretische afkoopwaarden het bedrag toe te voegen van de af te lossen acquisitiekosten, berekend op grond van de acquisitietoeslagen of van een door de Controledienst gelijkwaardig bevonden zillmeringsvoet".

A l'alinéa 3, il y a lieu d'écrire : "... dont il est question à l'alinéa 2...".

Article 39.

Dans le texte français du paragraphe 1er, il serait préférable d'écrire "sur base d'inventaire" au lieu de "en base d'inventaire".

Article 40.

Dans le texte néerlandais de cette disposition, l'on écrira "periodieke herziening" au lieu de "periodische herziening".

Article 41.

Dans un souci de clarté, le texte de cette disposition sera complété par les mots "du contrat".

Article 42.

Dans la seconde phrase, il se recommanderait de remplacer le terme "équité" par le mot "équilibre".

Article 43.

Cet article parle de "ressources étrangères à la gestion belge des contrats d'assurance sur la vie". Selon le fonctionnaire délégué, l'on vise ici les ressources étrangères sur lesquelles l'Office n'exerce aucun contrôle. Il se recommanderait de clarifier le texte en ce sens.

Article 44.

L'article 44 prévoit que la somme répartie au titre de participation bénéficiaire doit être attribuée dans le délai d'un an à compter "de l'instant où la répartition a été décidée". Les termes précités semblent indiquer qu'il s'agit de la date à laquelle l'assemblée générale qui a approuvé les comptes de l'exercice comptable clôturé, prend une décision relativement à la participation bénéficiaire .

Eu égard à la mission de surveillance de l'Office de contrôle, il est permis de se demander si le délai dans lequel la participation bénéficiaire doit être attribuée ne serait pas déterminé plus adéquatement en fonction de l'exercice comptable.

Article 45.

Les deux phrases qui forment cet article feraient mieux l'objet de deux alinéas distincts.

A la fin de la seconde phrase, qui deviendrait l'alinéa 2, il faut sans doute écrire, dans un souci de concordance avec le texte néerlandais, "du bénéfice réparti" au lieu de "de bénéfice".

Le texte néerlandais de la seconde phrase gagnerait par ailleurs à être rédigé de la manière indiquée dans la partie néerlandaise de l'avis.

Article 46.

Le début du texte néerlandais sera rédigé comme suit : "Tenzij het contract winstdeelneming uitsluit, ...".

Article 47.

Compte tenu des explications fournies par le fonctionnaire délégué, cet article devrait être rédigé comme suit :

"Pour satisfaire à l'obligation prévue par l'article 41, l'entreprise communique à l'Office une note contenant :

1° le texte des conditions générales relatives à la participation aux bénéfices;

...

4° les taux limites qui donnent lieu aux divers modes de participation aux bénéfices;

...".

.../...

Article 48.

Conformément à la terminologie utilisée par l'article 19, 5°, du Règlement général, le paragraphe 1er devrait être rédigé comme suit :

"§ 1er. Tout bénéfice réparti mais non encore attribué est versé dans les réserves ou provisions visées par l'article 19, 5°, du Règlement général et dénommées fonds de participation".

Dans un souci de concordance avec le texte français, le texte néerlandais du paragraphe 2 sera rédigé comme suit :

"§ 2. Elk toegekend winstaandeel dat, ongeacht de combinatie, voor een verhoging van de verzekerde voordelen is bestemd, wordt in de theoretische afkoopwaarde opgenomen...".

Dans la suite du paragraphe, il est question, dans le texte français, d'une "prime unique d'inventaire" alors que le texte néerlandais utilise le terme "inventariskoopsom". Eu égard aux définitions qui figurent dans l'annexe, il faut bien constater qu'il y a discordance entre les deux versions.

Article 49.

Il y a lieu d'écrire : "L'entreprise communique annuellement à l'Office ...".

CHAPITRE VI.

Ce chapitre mentionne, sans les définir, deux types de contrat différents : les "contrats conjoints" et les "contrats collectifs".

Article 51.

Afin de faire apparaître que les conditions doivent être remplies cumulativement, ainsi qu'il a été signalé au Conseil d'Etat, il y a lieu d'écrire in fine de la phrase introductive : "... si les deux conditions suivantes sont remplies : ...".

Dans le texte néerlandais du second tiret, il y a lieu de remplacer "stelt" par "bepaalt".

Article 52.

Il est recommandé de définir la notion d'"assurance vie populaire" et d'inclure cette définition parmi celles qui figurent à l'annexe; on pourrait, par exemple, la rédiger comme suit : "contrat d'assurance sur la vie à primes périodiques dont ni les capitaux-vie, ni les capitaux-décès n'excèdent 100.000 francs".

Si le Gouvernement se rallie à cette suggestion, la disposition de l'article 52 peut se limiter à ce qui suit :

"Art. 52. Les contrats d'assurance vie populaire peuvent faire l'objet d'une tarification particulière. Dans ce cas, ils forment une catégorie distincte dans la gestion de l'entreprise".

CHAPITRE VIII.

Dans l'intitulé néerlandais, il y a lieu d'écrire "Bruidsschats- en geboorteverzekeringen".

.../...

Article 53.

En s'inspirant du texte français, il conviendrait de rédiger le texte néerlandais comme suit :
"De bepalingen van dit besluit betreffende de levensverzekeringen zijn van toepassing op de bruidsschats- en geboorteverzekeringen, rekening gehouden evenwel met de hun eigen voorvalswetten en verzekerde gebeurtenissen".

Article 54.

Il conviendrait d'écrire : "La police mentionne que ...".

Article 55.

Il conviendrait d'écrire : "La police mentionne que ...".

Article 56.

Dans le dernier alinéa, il conviendrait d'écrire : "La police indique les conséquences ...".

Article 58.

Il résulte de la disposition de l'article 58 que l'assuré perd le bénéfice de l'assurance complémentaire en cas de manquement au sens de l'article, lorsque ce manquement a causé un préjudice à l'entreprise.

La stricte application de cette règle peut aboutir à une disproportion entre le manquement et la déchéance qu'il entraîne. Le Gouvernement devra examiner si la disposition de l'article 58 n'est pas trop rigide.

Du point de vue rédactionnel, il convient de formuler la disposition comme suit : "La police mentionne qu'en cas de transgression des dispositions du contrat relatives à la déclaration du sinistre ou aux possibilités de contrôle de l'assureur, l'entreprise ne peut opposer la déchéance du droit aux avantages assurés, si le preneur ou le bénéficiaire établissent que cette transgression est due à un cas de force majeure ou qu'elle n'a pas causé de préjudice à l'entreprise".

Article 59.

Selon l'article 59, toute assurance de groupe est régie par un règlement. Il ressort des renseignements communiqués au Conseil d'Etat que ce règlement sera établi par l'employeur. Si tel est le cas, il convient de rédiger la première phrase comme suit : "Toute assurance de groupe fait l'objet d'un règlement établi par l'employeur".

Article 60.

L'alinéa 2 de l'article 60 dispose : "L'application est obligatoire pour tout nouveau membre du personnel qui entre dans une des catégories de personnel visées par le règlement".

.../...

Si l'affiliation obligatoire peut trouver une justification de fait dans la technique des assurances, il n'en reste pas moins qu'une limitation directe ou indirecte de la liberté contractuelle du travailleur ne peut, en droit, entrer dans le pouvoir que le Roi emprunte à la loi du 9 juillet 1975. Cette disposition a d'ailleurs inévitablement pour effet d'ajouter aux droits et obligations déterminés par la loi sur les conventions de travail.

L'alinéa 3 prévoit que la cotisation du travailleur est retenue sur son salaire par l'employeur.

L'article 23, 1°, de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs permet que des retenues soient effectuées sur la rémunération en application, notamment, d'une convention particulière. La disposition en projet peut être considérée comme une application de cet article. Encore faut-il que l'existence d'une telle convention soit établie. Cette preuve ne paraît pouvoir résulter que d'un écrit constatant que l'employeur est autorisé à effectuer des retenues sur la rémunération. Si cette autorisation est incluse dans le contrat de travail, il s'en suit qu'au cas où il y a assurance de groupe, le contrat de travail devra toujours être établi par écrit.

Article 61.

L'article 61 dispose que le règlement doit prévoir la création d'un fonds de financement dont les modalités d'alimentation et de liquidation doivent être fixées dans le règlement.

Le texte ajoute que le fonds de financement "ne peut en tout ou en partie réintégrer le patrimoine de l'employeur".

.../...

Il résulte de la définition au point 33 de l'annexe que le fonds de financement est une réserve collective constituée auprès d'une entreprise d'assurance dans le cadre d'une assurance de groupe déterminée.

Ni le texte du projet, ni la définition précitée ne permettent de déterminer avec la certitude voulue quel est le statut juridique de ce fonds ni, par exemple, quels sont notamment les droits des travailleurs en cas de faillite de l'entreprise d'assurance.

Article 62.

Cet article mentionne à la fois "l'âge de la retraite" et "l'âge normal de la retraite". Ces termes sont trop imprécis pour qu'il soit possible d'en déduire quelle est exactement l'époque visée.

Les dispositions y relatives du règlement devraient être rédigées de telle sorte que les intéressés soient renseignés sur leurs droits avec exactitude.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er de l'article, il faut lire, en tout état de cause : "De op een bepaald ogenblik nog te verzekeren voordelen" au lieu de "De nog te verzekeren prestaties op een bepaald ogenblik ...".

Article 64.

Dans le membre de phrase introductif de cet article, il y a lieu d'écrire "... les avantages acquis ne peuvent, selon le cas, être inférieurs ...".

.../...

En outre, après le premier tiret, on écrira "des avantages à atteindre".

Article 66.

La disposition du paragraphe 2 se présente comme une définition du fonds de financement.

Or, ce fonds de financement est déjà défini au point 33 de l'annexe. On remarquera que les deux définitions sont forts divergentes. Il est proposé, pour autant que cela réponde à l'intention du Gouvernement, d'écrire à l'alinéa 2 de cet article : "Le fonds de financement a la nature d'une réserve mathématique ...".

Article 67.

Selon l'alinéa 3 de cet article, le règlement prévoit "que le caractère acquis des avantages découlant des allocations, est rapporté si l'affilié est congédié par l'employeur pour motif grave".

Telle qu'elle est formulée, la disposition est impérative en ce sens que le règlement ne peut y déroger. Or, il ressort des renseignements communiqués au Conseil d'Etat que, dans l'état actuel des choses, la déchéance visée est facultative. Il appartiendra au Gouvernement d'apprécier s'il y a lieu d'infléchir la disposition en projet.

Il conviendrait, par ailleurs, de rédiger l'alinéa 3 comme suit : "Les avantages découlant des allocations perdent leur caractère acquis si l'affilié ...".

.../...

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 4, il y a lieu de remplacer "beide wachttijden" par "beide termijnen".

L'alinéa 5 prévoit que, dans les cas visés aux alinéas 3 et 4, la valeur de rachat théorique est versée dans le fonds de financement. Le règlement peut toutefois disposer que sa valeur de rachat est versée au fonds social de l'employeur. Selon l'article 61, alinéa 3, le fonds de financement ne peut, en tout ou en partie, réintégrer le patrimoine de l'employeur. Du coup se pose la question de savoir qui est propriétaire du fonds social visé à l'article 67, alinéa 5.

Le même alinéa dispose en outre que le fonds social doit répondre "aux conditions de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie". Cette disposition ne permet pas de déterminer ce qu'il faut entendre par là. En tout état de cause, il y aura lieu de compléter le texte sur ce point, soit par une définition plus précise de l'objet de la disposition, soit par une référence à l'article de la loi du 20 septembre 1948 qui est visé.

La même observation s'applique à la disposition analogue qui figure à l'article 73, alinéa 3.

Article 69.

Le paragraphe 1er, alinéa 3, prévoit qu'en cas de désaccord entre l'employeur et l'entreprise d'assurances, les parties s'en remettent à la décision de l'Office de contrôle.

Cette disposition ne peut, de toute évidence, s'interpréter en ce sens que les parties seraient privées de la possibilité d'user des voies de recours qui leur sont ouvertes par la loi dans le cadre de la protection juridique institutionnalisée.

.../...

Il y a lieu de rédiger le dernier alinéa du paragraphe 1er comme suit :

"Le règlement mentionne les dispositions du présent article".

Au paragraphe 2, il y a lieu de remplacer le mot "notamment" par les mots "au moins".

Article 71.

A l'alinéa 1er de cet article, il y a un manque de concordance entre le texte français ("... au plus égales aux ...") et le texte néerlandais ("... beperkt tot ...").

Article 73.

L'alinéa 3 prévoit qu'"à défaut des bénéficiaires désignés", les avantages sont versés dans le fonds de financement. Il s'agit d'avantages qui sont acquis, notamment en raison des cotisations versées par le travailleur.

La loi du 9 juillet 1975 ne confère pas au Roi le pouvoir de déroger aux règles du droit successoral. Aussi les avantages constitués sur la base des cotisations du travailleur, doivent-ils être dévolus suivant les règles du droit successoral commun.

Pour le surplus, l'on se reportera à l'observation qui a été formulée, lors de l'examen de l'article 67, au sujet de la référence à la loi du 20 septembre 1948.

.../...

Article 74.

Les alinéas 1er et 2 gagneraient en clarté s'ils étaient rédigés comme suit :

"Le règlement peut déterminer pour les avantages à atteindre un montant qui tient compte du montant de la pension légale et d'autres avantages constitués par des allocations et admis par l'Office de contrôle.

Dans ce cas, le règlement stipule que, si les avantages assurés par le contrat d'allocation sont supérieurs aux avantages prévus par le règlement, l'excédent est versé au fonds de financement".

A l'alinéa 3, il convient d'écrire : "Le règlement prévoit cependant en même temps l'obligation, pour l'employeur, de ...".

Article 76.

Dans le texte néerlandais, il vaudrait mieux écrire, dans un souci de concordance avec le texte français, "Totale beëindiging" au lieu de "Totale schrapping".

Article 79.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer partout le mot "elementen" par "gegevens".

A l'alinéa 2, il convient d'écrire : "Les éléments mentionnés aux 2ème et 5ème tirets de l'alinéa précédent ...".

.../...

CHAPITRE XII.

L'intitulé gagnerait à être libellé comme suit :

"Informations complémentaires relatives aux litiges".

Article 80.

Dans l'alinéa 2, il y a lieu de remplacer les mots "au 1er alinéa" par "à l'alinéa 1er".

Article 81.

Cet article utilise les termes "frais d'acquisition" et "commission d'acquisition" sans que ceux-ci soient autrement précisés. Le point 15 de l'annexe donne cependant une définition du "chargement d'acquisition".

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, il convient d'écrire "vorige leden" au lieu de "vorige alinéa's".

Article 82.

Dans cet article, il y a lieu d'écrire :

"Les commissions globalement payées par l'entreprise d'assurances ...".

Articles 83 et 84.

Ces articles s'énoncent comme suit :

.../...

"Article 83.-

§ 1. Sauf si le preneur y a avantage, il est interdit aux entreprises et aux intermédiaires d'inciter le premeur à souscrire un contrat en remplacement d'un autre contrat auprès de la même entreprise ou d'une autre entreprise.

§ 2. En cas d'infraction par l'intermédiaire, la totalité de la commission d'acquisition du nouveau contrat doit être remboursée et versée au fonds de participation dans la mesure où elle n'est pas utilisée pour le remboursement total ou partiel des primes au preneur.

§ 3. En cas d'infraction par l'entreprise d'assurances, le contrat est dissous ab initio si le preneur le demande par lettre recommandée.

Article 84.-

L'entreprise veille à ce que les conventions qu'elle conclut avec les intermédiaires permettent l'application des dispositions visées aux articles 81 et 83."

Aux termes de l'article 65, § 2, de la loi du 9 juillet 1975, le Roi est habilité à réglementer les obligations des intermédiaires et le contrôle de leurs comportements mais ce pouvoir lui est conféré "en vue d'assurer l'efficacité du contrôle organisé par la présente loi".

.../...

Or, les dispositions de l'article 83 ont trait au comportement professionnel des intermédiaires et sont sans rapport avec l'efficacité du contrôle exercé par l'Office de contrôle. Elles ne peuvent donc s'inscrire dans le cadre du pouvoir attribué au Roi en la matière, eu égard plus particulièrement à la finalité de ce pouvoir.

L'article 83 doit dès lors être supprimé du projet, suppression qui entraîne celle de la référence que l'article 84 fait à l'article 83, et qui requiert en outre un changement du numéro d'ordre des articles qui suivent l'article 82.

Article 85.

Il vaudrait mieux reprendre l'article 85 dans un chapitre distinct intitulé "Dispositions abrogatoires".

L'article appelle les observations suivantes :

A. En ce qui concerne les dispositions du 1° :

L'article 25 du Règlement général du 12 mars 1976, a déjà abrogé la loi du 25 juin 1930, à l'exception des articles 2, 3°, 7, 9 à 14, 16, 19, 2° et 20 à 22. Les articles 28 à 32 ont également été abrogés par la même disposition, mais restent en vigueur pour l'application de l'article 17 de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation. Cet article 17, qui est l'unique article du Chapitre V - Du retrait de l'autorisation, s'énonce comme suit :

.../...

"Article 17.-

Sont applicables aux entreprises soumises au présent arrêté, les dispositions des articles 28 à 32 de la loi du 25 juin 1930".

L'article 85, 1er, du projet prévoit l'abrogation, à l'exception de l'article 22, des articles subsistants de la loi du 25 juin 1930 et maintient intégralement en vigueur les articles 28 à 32 en vue de l'application de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934. Les articles 2, 3°, 7, 9 à 14 et 16 ont déjà été implicitement abrogés au moment de l'entrée en vigueur des articles 8 à 13 de la loi du 9 juillet 1975.

Lorsqu'il est procédé à l'abrogation d'un article qui a été modifié auparavant, il convient de viser également cette modification.

Pour plus de précision, le 1° pourrait être formulé comme suit :

"1° les articles 2,3°, 7, 9 à 13, 14, modifié par l'arrêté-loi du 25 septembre 1946, 16, 19, 2°, 20 et 21 de la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des assurances sur la vie;".

Il y aura cependant lieu, au préalable, d'examiner de plus près s'il est bien possible d'abroger l'article 7 de la loi du 25 juin 1930, qui détermine la forme juridique que doivent adopter les associations d'assurances mutuelles sur la vie, à moins d'admettre que l'ensemble de la matière ait été réglée par l'article 9 de la loi du 9 juillet 1975.

.../...

B. En ce qui concerne les dispositions du 2° :

Les dispositions abrogatoires portées par le Règlement général du 12 mars 1976 et par l'arrêté royal du 15 avril 1977 ont fait que seuls les articles 4, 8, 16, 34, 35 à 42 et 49, de l'arrêté royal du 17 juin 1931 sont restés en vigueur.

Le 2° prévoit en outre l'abrogation des arrêtés qui ont été pris en exécution de l'arrêté royal du 17 juin 1931.

Pour autant que le Conseil d'Etat ait pu le vérifier, seul a été pris, en exécution de l'article 16 de cet arrêté royal, un arrêté ministériel du 22 décembre 1971 qui fixe les modèles de bilan, de compte de pertes et profits et de la répartition du solde bénéficiaire pour les entreprises d'assurances sur la vie. S'il en est bien ainsi, il suffit de faire mention de cet arrêté au 2°.

C. En ce qui concerne les dispositions du 3° :

L'intitulé de l'arrêté visé s'énonce comme suit :

"Arrêté ministériel du 17 janvier 1969 pris en exécution de l'article 20 de la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie".

.../...

D. En ce qui concerne les dispositions du 5° :

Dans le texte néerlandais de l'intitulé cité, il y a lieu de remplacer "en de wet" par "aan de wet".

Article 86.

En corrélation avec l'observation formulée à l'article 85, il vaudrait mieux regrouper les articles 86 à 90 dans un "Chapitre XV - Dispositions finales".

Le texte de l'article 86 est conçu comme suit :

"Les entreprises ne peuvent conclure des contrats d'assurance libellés en valeur or, en monnaies étrangères, en valeurs réelles ou par référence à une de ces valeurs ou monnaies, que dans les limites et aux conditions fixées par l'Office".

L'article 29 de la loi du 9 juillet 1975 dispose en son alinéa 4 : "L'Office peut notamment réglementer la conclusion et l'exécution des contrats d'assurance libellés en valeur or, en monnaies étrangères, en valeurs réelles ou par référence à une de ces valeurs ou monnaies".

Le Roi ne peut rien ajouter ni soustraire à cette disposition légale. Aussi la disposition de l'article 86 doit-elle être supprimée.

La question demeure cependant si l'Office de contrôle peut autoriser qu'un contrat d'assurance soit conclu et libellé en écus.

.../...

Article 87.

La rédaction du paragraphe 1er, alinéa 1er, est assez imprécise. Elle ne permet pas, notamment, de déterminer avec certitude si "l'octroi d'une participation spéciale équivalente" représente ou non une solution de rechange pour l'adaptation du contrat "en fonction des nouvelles bases techniques et suivant une méthode actuarielle justifiée". Il conviendra, par conséquent, de revoir ce texte.

Dans le paragraphe 1er, alinéa 2, il y a lieu de remplacer "contractant" par "preneur".

Dans le paragraphe 1er, alinéa 3, il conviendrait d'écrire : "L'adaptation du contrat ne peut donner lieu à aucun changement... ni à aucune commission ...".

Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, il y a lieu de remplacer "beschikkingen" par "bepalingen". A la fin de ce paragraphe, il convient d'écrire :"... au fonds de participation visé à l'article 48, § 1er".

Article 88.

L'article 88 fait état de "la branche 18". Il s'agit de la "branche 18" mentionnée à l'annexe 1 de l'arrêté royal du 12 mars 1976 fixant la date à laquelle certains articles de la loi du 9 mars 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, entrent en vigueur et portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances, modifié par les arrêtés royaux des 20 octobre 1978, 9 juin et 16 décembre 1981 et 21 février 1984.

.../...

Pour que le texte demeure lisible, il conviendrait dès lors d'écrire : "Les entreprises agréées pour exercer les activités de la branche 18 mentionnée à l'annexe 1 du Règlement général, soumettent...".

La référence à l'article 4 doit être remplacée par une référence à l'article 3.

Le texte suivant est proposé pour l'ensemble de la disposition :

"Les entreprises agréées pour exercer les activités de la branche 18, mentionnée à l'annexe 1 du Règlement général, soumettent un dossier à l'Office dans les six mois qui suivent la publication au présent arrêté. Le dossier contient les renseignements et documents mentionnés à l'article 3 du présent arrêté, ainsi que les pièces mentionnées à l'article 6, § 1er, 3°, a et b, du Règlement général".

Article 89.

Il est recommandé de prévoir que l'arrêté entrera en vigueur le 1er janvier 1986 à l'exception de l'article 88. Si, pour l'un ou l'autre motif, la publication ne pouvait intervenir en temps opportun, la date du 1er janvier 1986 devrait être remplacée par celle du 1er janvier 1987.

La date à laquelle les articles du projet, à l'exception de l'article 88, entreront en vigueur, peut fort bien être décidée au moment où le projet sera soumis à la signature du Roi.

En tout état de cause, la disposition telle qu'elle est formulée à l'article 89 est insuffisante pour assurer la sécurité juridique quant à la date à laquelle l'arrêté entrera en vigueur.

.../...

ANNEXE.

Au point 2, il y a lieu de remplacer "l'assureur" par "l'entreprise (d'assurances)". Cette observation vaut pour toutes les définitions où ce terme figure.

Au point 3, il serait préférable d'écrire : "personne dans le chef de laquelle le risque assuré existe".

Au point 12, il y a lieu d'écrire : "chargement destiné à couvrir la gestion et la sécurité des opérations et appliqué aux engagements de l'entreprise (d'assurances) calculés sur la base du taux technique et de la loi de survenance ".

Au point 14 l'on écrira en néerlandais : "inventarisgrondslagen".

La même observation s'applique à toutes les définitions ou ce terme figure.

Aux points 17 et 18, les mots "sous déduction" seront remplacés par "après déduction"

Au point 27, texte néerlandais, il faut lire : "beide" au lieu de "beiden".

Au point 28, texte néerlandais, il faut lire au d) "op vaste termijn" et au e) "omvat".

.../...

Le point 30 définit la répartition de bénéfices. Selon cette définition, il s'agit de la cession définitive d'une partie des bénéfices au profit d'un ensemble de contrats.

Il ressort des renseignements communiqués au Conseil d'Etat que le terme "bénéfices" ne vise pas le compte de résultats de l'entreprise dans son entier, mais le résultat d'une branche ou d'une gestion d'investissement déterminées.

Le Gouvernement aura dès lors à examiner si la définition donnée dans l'annexe ne doit pas être remaniée.

Le point 34 devrait s'intituler :"Règlement d'assurance de groupe".

Au point 37, il serait plus correct, en néerlandais, d'écrire "bij een groepsverzekering" au lieu de "in een groepsverzekering".

Au point 38, il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais :"... voor een collectiviteit van aangeslotenen...".

L'annexe doit être revêtue, à la fin, des mêmes signatures que celles qui figurent au bas du projet, précédées de la formule habituelle :"Vu pour être annexé à notre arrêté du ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :
kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : S. FREDERICQ,
Messieurs : G. SCHRANS,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD,
Madame :
griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.
Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.
Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.